

# Bundesgesetzblatt <sup>1181</sup>

Teil II

Z 1998 A

1992

Ausgegeben zu Bonn am 17. Dezember 1992

Nr. 44

Tag	Inhalt	Seite
11. 12. 92	<b>Gesetz zu dem Protokoll vom 20. Dezember 1990 betreffend die Änderung des Übereinkommens vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) .....</b>	1182
11. 11. 92	Bekanntmachung des deutsch-mauretanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....	1191
11. 11. 92	Bekanntmachung zu dem Übereinkommen über die Hohe See .....	1193
12. 11. 92	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission zu dem Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen .....	1193
13. 11. 92	Bekanntmachung des Abkommens zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Umwelt der Republik Estland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes .....	1194
16. 11. 92	Bekanntmachung über die Fortgeltung der deutsch-jugoslawischen Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bosnien und Herzegowina .....	1196

**Gesetz**  
**zu dem Protokoll vom 20. Dezember 1990**  
**betreffend die Änderung des Übereinkommens vom 9. Mai 1980**  
**über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF)**

Vom 11. Dezember 1992

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in Bern am 20. Dezember 1990 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll betreffend die Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 (BGBl. 1985 II S. 130) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel V für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 11. Dezember 1992

Der Bundespräsident  
Weizsäcker

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr  
Günther Krause

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Die Bundesministerin der Justiz  
S. Leutheusser-Schnarrenberger

**Protokoll 1990  
betreffend die Änderung des Übereinkommens  
über den internationalen Eisenbahnverkehr  
(COTIF) vom 9. Mai 1980**

**Protocole 1990  
portant modification de la Convention relative  
aux transports internationaux ferroviaires  
(COTIF) du 9 mai 1980**

(Übersetzung)

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

**Modifications décidées  
par l'assemblée générale**

**Article I  
Modifications  
relatives à la Convention proprement dite**

1) Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

«Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire.»

2) Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit:

«§ 2 Les lignes visées à l'article 2, § 1, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles . . .».

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante:

«§ 3 Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur . . .».

3) Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit:

«Dans les textes ci-après, l'expression «Convention» couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification

In Anwendung der Artikel 6 und 19 § 2 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF), unterzeichnet in Bern am 9. Mai 1980, wurde vom 17. bis 20. Dezember 1990 in Bern die zweite Generalversammlung der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) abgehalten.

In Anbetracht der Notwendigkeit, die Bestimmungen des COTIF weiterzuentwickeln, um sie den neuen Bedürfnissen der internationalen Gemeinschaft und des internationalen Eisenbahnverkehrs anzupassen,

haben die Vertragsparteien folgendes vereinbart:

**Von der Generalversammlung  
beschlossene Änderungen**

**Artikel I  
Änderungen  
betreffend das Übereinkommen selbst**

1) Artikel 2 COTIF

Der bisherige Text des § 2 ist durch einen neuen Absatz 2 folgenden Wortlauts zu ergänzen:

„Den Beförderungen auf einer Linie im Sinne des vorstehenden Absatzes sind gleichgestellt andere Binnenbeförderungen, die in Ergänzung einer Eisenbahnbeförderung unter Verantwortung der Eisenbahn erfolgen.“

2) Artikel 3 COTIF

Der Wortlaut des § 2 ist wie folgt zu ändern:

„§ 2 Die in Artikel 2 § 1 und § 2 Absatz 1 genannten Linien, auf denen . . .“.

Der § 3 Absatz 1 ist wie folgt zu ergänzen:

„§ 3 Die Unternehmen, welche die in Artikel 2 § 2 Absatz 1 bezeichneten, in diese Listen . . .“.

3) Artikel 4 COTIF

Der Wortlaut ist wie folgt zu ergänzen:

„Im folgenden umfaßt der Ausdruck „Übereinkommen“ das Übereinkommen selbst, das in Artikel 1 § 2 Absatz 2 genannte Protokoll, das Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung und

- des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4.»
- 4) Article 7 COTIF  
 Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit:  
 «§ 1 Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres.»
- Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots:  
 «... et assume la présidence du Comité».
- Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit:  
 «a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;».
- Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:  
 «le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;».
- 5) Article 11 COTIF  
 Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit:  
 «§ 7 La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation.»
- 6) Article 19 COTIF  
 Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante:  
 «a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;».
- Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).
- Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante:
- «Mandat additionnel  
pour la vérification des comptes
1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer:
- a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;
  - b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;
  - c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;
  - d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;
  - e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.
2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le
- die in Artikel 3 §§ 1 und 4 genannten Anhänge A und B sowie deren Anlagen.»
- 4) Artikel 7 COTIF  
 Der Wortlaut des § 1 Absatz 1 ist wie folgt zu ändern:  
 „§ 1 Der Verwaltungsausschuß besteht aus den Vertretern von zwölf Mitgliedstaaten.“
- Im ersten Satz des § 1 Absatz 2 sind folgende Worte zu streichen:  
 „... und führt den Vorsitz im Ausschuß“.
- Der Wortlaut des § 2 Buchstabe a) ist wie folgt zu ergänzen:  
 „a) gibt sich eine Geschäftsordnung und bezeichnet mit einer Mehrheit von zwei Dritteln den Staat, der für die jeweilige Amtszeit den Vorsitz führt;“.
- Der Wortlaut des § 2 Buchstabe d) wird durch einen Absatz 2 (neu) mit folgender Fassung ergänzt:  
 „der Generaldirektor und der Vizegeneraldirektor werden für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt und sind wiederwählbar;“.
- 5) Artikel 11 COTIF  
 Der Wortlaut des § 7 ist wie folgt zu ersetzen:  
 „§ 7 Die Rechnungsprüfung wird von der schweizerischen Regierung nach den Regeln des dem Übereinkommen selbst beigefügten Zusatzmandates und, vorbehaltlich besonderer Weisungen des Verwaltungsausschusses, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Finanz- und Buchführungsreglementes der Organisation durchgeführt.“
- 6) Artikel 19 COTIF  
 Der Wortlaut des § 3 ist durch einen neuen Buchstaben a) mit folgender Fassung zu ergänzen:  
 „a) Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung;“.
- Die Buchstaben a) und b) werden zu den Buchstaben b) und c).
- Nach dem Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der OTIF ist folgende Anlage einzufügen:
- „Zusatzmandat  
für die Rechnungsprüfung
1. Der Rechnungsprüfer prüft die Konten der Organisation einschließlich aller Treuhandfonds und Sonderkonten, soweit er es für nötig hält, um sich zu vergewissern, daß
- a) die Finanzausweise den Büchern und Schriften der Organisation entsprechen;
  - b) die Finanzoperationen, auf die sich die Ausweise beziehen, in Übereinstimmung mit den Regeln und Vorschriften sowie den Budgetbestimmungen und den anderen Richtlinien der Organisation durchgeführt wurden;
  - c) die Werte und das Bargeld, die bei einer Bank oder in der Kasse hinterlegt sind, entweder anhand direkter Belege der Verwahrer geprüft oder tatsächlich gezählt wurden;
  - d) die internen Kontrollen, einschließlich der internen Rechnungsprüfung, angemessen sind;
  - e) alle Elemente der Aktiva und Passiva sowie alle Überschüsse und Defizite in einem Verfahren verbucht wurden, das er für befriedigend erachtet.
2. Nur der Rechnungsprüfer ist berechtigt, die Bestätigungen und Belege, die der Generaldirektor liefert, ganz oder

- directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.
3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.
  4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.
  5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants: «J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre... Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance.» Cette attestation indique, selon le cas, que:
    - a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;
    - b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;
    - c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;
    - d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.
  6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne:
    - a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;
    - b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant:
      - 1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;
      - 2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;
      - 3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;
      - 4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;
      - 5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;
    - c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple:
      - 1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;
      - 2° le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);
- teilweise anzuerkennen. Sofern er es als zweckmäßig erachtet, kann er jeden Beleg über Finanzoperationen und Lieferungen und Material eingehend untersuchen und nachprüfen.
3. Der Rechnungsprüfer hat jederzeit freien Zugang zu allen Büchern, Schriften, Buchungsbelegen und sonstigen Informationen, die er als notwendig erachtet.
  4. Der Rechnungsprüfer ist nicht berechtigt, die eine oder andere Rubrik der Konten abzulehnen, er macht jedoch den Generaldirektor unverzüglich auf jede Operation aufmerksam, deren Ordnungsmäßigkeit oder Zweckmäßigkeit ihm fraglich erscheint, damit dieser die nötigen Maßnahmen ergreifen kann.
  5. Der Rechnungsprüfer legt eine Bestätigung über die Finanzausweise mit folgendem Wortlaut vor und unterschreibt sie: „Ich habe die Finanzausweise der Organisation für das Geschäftsjahr, das am 31. Dezember ... endet, geprüft. Die Prüfung schloß eine allgemeine Analyse der Buchungsmethoden und die Kontrolle der Buchungsbelege und anderer Unterlagen ein, die mir nach den Umständen notwendig erschien.“ Gegebenenfalls führt diese Bestätigung aus, daß
    - a) die Finanzausweise die Finanzlage am Ende des in Betracht kommenden Zeitraumes sowie die Ergebnisse der während dieses Zeitraumes durchgeführten Operationen zufriedenstellend wiedergeben;
    - b) die Finanzausweise entsprechend den erwähnten Buchungsprinzipien erstellt wurden;
    - c) die Finanzgrundsätze gemäß den Modalitäten angewendet wurden, die denjenigen entsprechen, die für das vorangegangene Geschäftsjahr galten;
    - d) die Finanzoperationen in Übereinstimmung mit den Regeln und Vorschriften sowie den Budgetbestimmungen und den anderen Richtlinien der Organisation durchgeführt wurden.
  6. In seinem Bericht über die Finanzoperationen erwähnt der Rechnungsprüfer:
    - a) die Art und das Ausmaß der Prüfung, die er vorgenommen hat;
    - b) die Elemente, die sich auf die Vollständigkeit oder Genauigkeit der Rechnungen beziehen, erforderlichenfalls einschließlich
      - 1) der für die richtige Interpretation und Beurteilung der Rechnungen notwendigen Informationen;
      - 2) jedes Betrages, der zu erheben gewesen wäre, der aber nicht in die Rechnung eingegangen ist;
      - 3) jedes Betrages, der Gegenstand einer normalen oder bedingten Ausgabeverpflichtung war und der nicht verbucht oder bei den Finanzausweisen nicht berücksichtigt wurde;
      - 4) der Ausgaben, für die keine ausreichenden Belege vorgelegt wurden;
      - 5) einer Aussage, ob die Rechnungsbücher in gehöriger Form geführt sind; die Fälle, in denen die Darstellung der Finanzausweise von den allgemein anerkannten und ständig verwendeten Buchhaltungsprinzipien abweicht, sind hervorzuheben;
    - c) die anderen Fragen, auf die der Verwaltungsausschuß aufmerksam zu machen ist, zum Beispiel:
      - 1) die Fälle von Betrug oder vermutetem Betrug;
      - 2) die Verschwendung oder unzulässige Verwendung von Fonds oder anderen Guthaben der Organisation (selbst wenn die Konten, die solche Operationen betreffen, ordnungsgemäß geführt wurden);

- 3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;
- 4° tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;
- 5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
- 6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
- 7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;
- d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.
8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.
9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées.»

**Article II**  
**Modifications**  
**relatives aux Règles uniformes CIV**

1) Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit:

«§ 1 Sous réserve des exceptions prévues aux articles 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM).»

- 3) die Ausgaben, bei denen die Gefahr besteht, daß sie nachträglich beträchtliche Kosten für die Organisation verursachen könnten;
- 4) jeden allgemeinen oder besonderen Mangel des Systems zur Kontrolle der Einnahmen und Ausgaben oder der Lieferungen und des Materials;
- 5) die Ausgaben, die den Absichten des Verwaltungsausschusses nicht entsprechen, unter Berücksichtigung der innerhalb des Budgets ordnungsgemäß vorgesehenen Übertragungen;
- 6) die Kreditüberschreitungen, unter Berücksichtigung der Änderungen, die sich aus Übertragungen ergeben, die innerhalb des Budgets ordnungsgemäß vorgesehen sind;
- 7) die Ausgaben, die den für sie bestehenden Ermächtigungen nicht entsprechen;
- d) die Genauigkeit oder Ungenauigkeit der Rechnungen die Lieferungen und das Material betreffend, erstellt nach der Inventaraufnahme und der Prüfung der Bücher.

Darüber hinaus kann der Bericht auf Operationen hinweisen, die im Verlauf eines vorhergehenden Geschäftsjahres verbucht wurden und über die neue Informationen vorliegen, oder auf Operationen, die im Verlauf eines späteren Geschäftsjahres zu tätigen sind und über die eine Information des Verwaltungsausschusses im voraus wünschenswert ist.

7. Der Rechnungsprüfer darf in keinem Fall eine Kritik in seinen Bericht aufnehmen, ohne zuvor dem Generaldirektor eine angemessene Möglichkeit zur Stellungnahme einzuräumen.
8. Der Rechnungsprüfer teilt dem Verwaltungsausschuß und dem Generaldirektor die Feststellungen im Zusammenhang mit der Rechnungsprüfung mit. Er kann darüber hinaus jeden Kommentar geben, den er hinsichtlich des Finanzberichtes des Generaldirektors für angebracht hält.
9. Soweit der Rechnungsprüfer nur eine summarische Prüfung vorgenommen hat oder keine hinreichenden Rechtfertigungen erhalten konnte, hat er dies in seiner Bestätigung und seinem Bericht zu vermerken und die Gründe für seine Bemerkungen sowie die Folgen, die sich daraus für die Finanzlage und die verbuchten Finanzoperationen ergeben, im einzelnen darzustellen.»

**Artikel II**  
**Änderungen**  
**betreffend die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV**

1) Artikel 1 CIV

Der § 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Vorbehaltlich der in Artikel 2, 3 und 33 vorgesehenen Ausnahmen finden die Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung auf alle Beförderungen von Personen und Gepäck einschließlich Kraftfahrzeugen mit internationalen Beförderungsausweisen, die auf einem Weg gelten, der die Gebiete mindestens zweier Staaten berührt und ausschließlich Linien umfaßt, die in der Liste gemäß Artikel 3 und 10 des Übereinkommens eingetragen sind, sowie gegebenenfalls auf gleichgestellte Beförderungen gemäß Artikel 2 § 2 Absatz 2 des Übereinkommens.

Die Einheitlichen Rechtsvorschriften finden hinsichtlich der Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden auch auf Personen Anwendung, die eine gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM) beförderte Sendung begleiten.“

2) Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante:

«§ 1 . . . Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport.»

3) Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit:

«§ 2 Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement.»

4) Article 41 CIV

Modifier le titre: «Véhicules automobiles».

Modifier le texte du § 1 comme suit:

«§ 1 En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule.»

Modifier le texte du § 3 comme suit:

«§ 3 En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8 000 unités de compte.»

Modifier le texte du § 4 comme suit:

«§ 4 En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1 000 unités de compte.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol.»

Reprendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel:

«§ 5 Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule.»

Reprendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement:

«§ 6 Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles.»

5) Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit:

«Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité».

2) Artikel 14 CIV

Der Wortlaut des § 1 ist durch nachstehenden Satz zu ergänzen:

„§ 1 . . . Bei der Beförderung von Kraftfahrzeugen kann die Eisenbahn vorsehen, daß die Reisenden während der Beförderung im Kraftfahrzeug bleiben.“

3) Artikel 17 CIV

Der Wortlaut des § 2 ist wie folgt zu ändern und ein neuer Absatz 2 mit nachstehendem Text zu schaffen:

„§ 2 Die internationalen Tarife können unter bestimmten Bedingungen Tiere und Gegenstände, die in § 1 nicht genannt sind, sowie Kraftfahrzeuge, die mit oder ohne Anhänger zur Beförderung übergeben werden, als Reisegepäck zulassen.

Die Beförderungsbedingungen für Kraftfahrzeuge bestimmen insbesondere die Bedingungen für die Annahme zur Beförderung, die Abfertigung, die Verladung und Beförderung, die Form und den Inhalt des Beförderungsausweises, der die Abkürzung CIV tragen muß, die Entlade- und Auslieferungsbedingungen sowie die Verpflichtungen des Fahrzeugführers in bezug auf sein Fahrzeug, die Verladung und die Entladung.“

4) Artikel 41 CIV

Der Titel ist wie folgt zu ändern: „Kraftfahrzeuge“.

Der Wortlaut des § 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Wird ein Kraftfahrzeug aus einem von der Eisenbahn zu vertretenden Umstand verspätet verladen oder wird es verspätet ausgeliefert, so hat die Eisenbahn, wenn der Berechtigte nachweist, daß daraus ein Schaden entstanden ist, eine Entschädigung zu zahlen, deren Betrag den Beförderungspreis für das Fahrzeug nicht übersteigen darf.“

Der Wortlaut des § 3 ist wie folgt zu ändern:

„§ 3 Bei gänzlichem oder teilweisem Verlust des Fahrzeuges wird die dem Berechtigten für den nachgewiesenen Schaden zu zahlende Entschädigung nach dem Zeitwert des Fahrzeuges berechnet und darf 8 000 Rechnungseinheiten nicht übersteigen.“

Der Wortlaut des § 4 ist wie folgt zu ändern:

„§ 4 Hinsichtlich der im Fahrzeug untergebrachten Gegenstände haftet die Eisenbahn nur für Schäden, die auf ihr Verschulden zurückzuführen sind. Der Gesamtbetrag der Entschädigung darf 1 000 Rechnungseinheiten nicht übersteigen.

Für Gegenstände, die außerhalb des Fahrzeugs untergebracht sind, haftet die Eisenbahn nur bei Vorsatz.“

Der zweite Satz des derzeitigen § 3 ist als § 5 aufzunehmen:

„§ 5 Ein Anhänger gilt mit oder ohne Ladung als ein Fahrzeug.“

Der derzeitige § 5 ist mit leicht geändertem Wortlaut als § 6 (neu) aufzunehmen:

„§ 6 Im übrigen gelten bei der Beförderung von Kraftfahrzeugen die Bestimmungen über die Haftung für Reisegepäck.“

5) Artikel 42 CIV

Der Titel ist wie folgt zu ändern:

„Verlust des Rechts auf Haftungsbeschränkung“.

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

«Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit:

«Conversion et intérêts de l'indemnité.»

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante:

«§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité.»

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7) Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1 comme suit:

«§ 1 Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1.»

8) Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit:

«Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer les lettres a) et b).

**Article III**  
**Modifications**  
**relatives aux Règles uniformes CIM**

1) Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit:

«§ 1 Sous réserve ... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.»

2) Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante:

«L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexacts, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.»

Supprimer la dernière phrase.

Der Wortlaut des Absatzes 1 ist wie folgt zu ändern:

„Die in den Artikeln 30, 31 und 38 bis 41 der Einheitlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Haftungsbeschränkungen sowie die Bestimmungen des Landesrechtes, die den Schadenersatz auf einen festen Betrag begrenzen, finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung der Eisenbahn zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.“

Der Wortlaut des Absatzes 2 entfällt.

6) Artikel 43 CIV

Der Titel ist wie folgt zu ergänzen:

„Umrechnung und Verzinsung der Entschädigung“.

Ein neuer § 1 mit folgender Fassung ist hinzuzufügen:

„§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.“

Die §§ 1 bis 4 werden zu den §§ 2 bis 5.

7) Artikel 53 CIV

Der Wortlaut des § 1 Absatz 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Alle Ansprüche des Berechtigten aufgrund der Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden sind erloschen, wenn er den Unfall des Reisenden nicht spätestens sechs Monate, nachdem er vom Schaden Kenntnis erlangt hat, einer der Eisenbahnen anzeigt, bei denen die Reklamation gemäß Artikel 49 § 1 eingereicht werden kann.“

8) Artikel 55 CIV

Der Wortlaut des § 2 Absatz 2 ist wie folgt zu ändern:

„Die Verjährungsfrist beträgt jedoch zwei Jahre bei Ansprüchen wegen eines Schadens, der auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.“

Die Buchstaben a) und b) entfallen.

**Artikel III**  
**Änderungen**  
**betreffend die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM**

1) Artikel 1 CIM

Der Wortlaut des § 1 ist wie folgt zu ergänzen:

„§ 1 Vorbehaltlich ... eingetragen sind, sowie gegebenenfalls auf gleichgestellte Beförderungen gemäß Artikel 2 § 2 Absatz 2 des Übereinkommens.“

2) Artikel 18 CIM

Der Text ist wie folgt zu vereinfachen:

„Der Absender haftet für die Richtigkeit seiner Angaben im Frachtbrief. Er trägt alle Folgen, die sich daraus ergeben, daß diese Angaben unrichtig, ungenau oder unvollständig sind oder nicht an der für sie vorgesehenen Stelle stehen.“

Der letzte Satz entfällt.



3) Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants:

«... sous réserve de la limitation prévue à l'article 45».

Supprimer le § 4.

4) Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit:

«§ 1 Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport.»

5) Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit:

«Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité».

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

«Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit:

«Conversion et intérêts de l'indemnité».

Compléter l'article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit:

«§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité.»

Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

7) Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit:

«c) fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement;».

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

3) Artikel 40 CIM

Im § 2 sind folgende Worte zu streichen:

„vorbeholdlich der in Artikel 45 vorgesehenen Begrenzung“.

Der § 4 ist zu streichen.

4) Artikel 43 CIM

Der Wortlaut des § 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Ist durch die Überschreitung der Lieferfrist ein Schaden, einschließlich einer Beschädigung, entstanden, so hat die Eisenbahn eine Entschädigung zu zahlen, die das Vierfache der Fracht nicht übersteigen darf.“

5) Artikel 44 CIM

Der Titel ist wie folgt zu ändern:

„Verlust des Rechts auf Haftungsbeschränkung“.

Der Wortlaut des Absatzes 1 ist wie folgt zu ändern:

„Die in den Artikeln 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 und 46 vorgesehenen Haftungsbeschränkungen finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung der Eisenbahn zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.“

Der Wortlaut des Absatzes 2 entfällt.

6) Artikel 47 CIM

Der Titel ist wie folgt zu ändern:

„Umrechnung und Verzinsung der Entschädigung“.

Der Artikel 47 ist mit einem neuen § 1 folgender Fassung zu ergänzen:

„§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.“

Die §§ 1, 2 und 3 werden zu den §§ 2, 3 und 4.

7) Artikel 58 CIM

Der Wortlaut des § 1 Buchstabe c) ist wie folgt zu ergänzen:

„c) wegen eines Schadens, der auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde,“.

Der Wortlaut des § 1 Buchstabe d) entfällt.

Der Buchstabe e) wird Buchstabe d).

**Dispositions finales**

**Article IV**

**Signature, ratification,  
acceptation, approbation**

**§ 1**

Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la

**Schlußbestimmungen**

**Artikel IV**

**Unterzeichnung, Ratifizierung,  
Annahme, Genehmigung**

**§ 1**

Dieses Protokoll liegt bis zum 30. Juni 1991 in Bern bei der schweizerischen Regierung als Depositarregierung zur Unterzeichnung durch die Staaten auf, die zur zweiten Generalver-

deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

## § 2

Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

### Article V

#### Entrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

### Article VI

#### Adhésion

Les Etats qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

### Article VII

#### Rapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

### Article VIII

#### Textes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats parties.

sammlung der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) eingeladen worden sind.

## § 2

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 20 § 1 des COTIF bedarf dieses Protokoll der Ratifizierung, der Annahme oder der Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungs-urkunden werden sobald wie möglich bei der Depositarregierung hinterlegt.

### Artikel V

#### Inkrafttreten

Die in diesem Protokoll enthaltenen Beschlüsse treten am ersten Tag des zwölften Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Depositarregierung den Mitgliedstaaten die Hinterlegung der Urkunde, mit welcher die Bedingungen des Artikels 20 § 2 des COTIF erfüllt werden, mitgeteilt hat.

### Artikel VI

#### Beitritt

Die Staaten, die zur zweiten Generalversammlung der OTIF eingeladen worden sind und dieses Protokoll nicht innerhalb der in Artikel IV § 1 vorgesehenen Frist unterzeichnet haben, können ihm durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Depositarregierung beitreten.

### Artikel VII

#### Beziehung zwischen dem COTIF und dem Protokoll

Nur die Vertragsstaaten des COTIF können Vertragsparteien dieses Protokolls werden.

### Artikel VIII

#### Wortlaut des Protokolls

Dieses Protokoll ist in französischer Sprache abgefaßt und unterzeichnet.

Dem französischen Wortlaut sind amtliche Übersetzungen in deutscher, englischer, arabischer, italienischer und niederländischer Sprache beigegeben.

Nur der französische Wortlaut ist authentisch.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorstehende Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertneunzig, in einer einzigen Urschrift in französischer Sprache, die im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt wird. Jeder Vertragsstaat erhält davon eine beglaubigte Abschrift.

**Bekanntmachung  
des deutsch-mauretanischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 11. November 1992**

Das in Nouakchott am 11. Oktober 1992 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 11. Oktober 1992

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 11. November 1992

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Vorhaben „Kleinstaudämme im Tagant“ und andere Vorhaben)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen sowie das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu unterstützen,

unter Bezugnahme auf die in der Zeit vom 14. bis 16. Juni 1992 in Nouakchott geführten deutsch-mauretanischen Regierungsverhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 16. Juni 1992 –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) „Kleinstaudämme im Tagant“
- b) „Strukturhilfe Sektor Fischerei“
- c) „Gesundheit und Bevölkerung“
- d) „Trinkwasserversorgung im Südosten“
- e) „Integrierte Regionalentwicklung Hodh El Gharbi“,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, sowie für das Vorhaben

- f) „Allgemeine Warenhilfe zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, insbesondere für Rehabilitierungsmaßnahmen im Druckereiwesen“

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 20 Mio. DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Bei den in Absatz 1 Buchstabe f genannten Waren und Leistungen muß es sich um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verträge nach dem 1. Oktober 1992 abgeschlossen worden sind.

(3) Reprogrammierung  
Mittel in Höhe von 3 100 000,- DM (in Worten: drei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Projekt „Bewässerungsprogramm Boghe“ (Abkommen vom 17. Juni 1986 zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien) werden als Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung im Südosten“ (siehe Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d) verwendet.

(4) Die in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden, wenn die Angebote in etwa vergleichbar sind.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 11. Oktober 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Fritz Hermann Flimm

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien  
Mohamedou Ould Michel

#### **Anlage zum Abkommen vom 11. Oktober 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe f des Regierungsabkommens vom 11. Oktober 1992 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
  - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
  - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
  - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
  - d) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,
  - e) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
  - f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung des Landes von Bedeutung sind.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

**Bekanntmachung  
zu dem Übereinkommen über die Hohe See**

**Vom 11. November 1992**

Die Mongolei hat ihren bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde im Jahre 1976 gemachten Vorbehalt (vgl. die Bekanntmachung vom 29. April 1977, BGBl. II S. 446) zu Artikel 9 des Übereinkommens vom 29. April 1958 über die Hohe See (BGBl. 1972 II S. 1089) am 19. Juli 1990 zurückgenommen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. November 1988 (BGBl. II S. 1176).

Bonn, den 11. November 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Protokolls  
über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission  
zu dem Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen**

**Vom 12. November 1992**

Das Protokoll vom 18. Dezember 1962 über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission zur Beilegung möglicher Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen (BGBl. 1968 II S. 385, 402) ist nach seinem Artikel 24 für

Spanien am 26. September 1992  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. Juli 1985 (BGBl. II S. 888).

Bonn, den 12. November 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

**Bekanntmachung  
zu dem Übereinkommen über die Hohe See**

**Vom 11. November 1992**

Die Mongolei hat ihren bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde im Jahre 1976 gemachten Vorbehalt (vgl. die Bekanntmachung vom 29. April 1977, BGBl. II S. 446) zu Artikel 9 des Übereinkommens vom 29. April 1958 über die Hohe See (BGBl. 1972 II S. 1089) am 19. Juli 1990 zurückgenommen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. November 1988 (BGBl. II S. 1176).

Bonn, den 11. November 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Protokolls  
über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission  
zu dem Übereinkommen gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen**

**Vom 12. November 1992**

Das Protokoll vom 18. Dezember 1962 über die Errichtung einer Schlichtungs- und Vermittlungskommission zur Beilegung möglicher Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten des Übereinkommens gegen Diskriminierung im Unterrichtswesen (BGBl. 1968 II S. 385, 402) ist nach seinem Artikel 24 für

Spanien am 26. September 1992  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. Juli 1985 (BGBl. II S. 888).

Bonn, den 12. November 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Eitel

**Bekanntmachung  
des Abkommens  
zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Ministerium für Umwelt der Republik Estland  
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

**Vom 13. November 1992**

Das in Düsseldorf am 25. Mai 1992 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Umwelt der Republik Estland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes ist nach seinem Artikel 9 am

25. Mai 1992

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. November 1992

Der Bundesminister  
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Im Auftrag  
Vogel

**Abkommen  
zwischen dem Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Ministerium für Umwelt der Republik Estland  
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Umwelt der Republik Estland –

entschlossen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

in Anbetracht der großen Bedeutung, die die Vertragsparteien dem Schutz der Umwelt beimessen,

in der Überzeugung, daß eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen beiden Ländern leistet,

im Hinblick darauf, daß die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes auf nationaler und internationaler Ebene von beiderseitigem Nutzen ist,

in dem Bestreben, ihre gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen und der in Helsinki unterzeichneten Schluß-

akte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie den Dokumenten der Folgekonferenzen und der Erklärung der Konferenz der Ostseestaaten in Kopenhagen im März 1992, zukunfts zugewandt zu gestalten –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Der Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Umwelt der Republik Estland werden die bilaterale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage der Gleichheit, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens aufnehmen und intensivieren.

**Artikel 2**

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik,
- b) Umweltrecht,

- c) Umwelterziehung, Umweltbildung,
- d) Umweltanalyse, Umweltbeobachtung, Umweltinformation,
- e) Schutz, Pflege und Entwicklung von Natur und Landschaft,
- f) Umwelt und Gesundheit,
- g) Umwelt und Wirtschaft,
- h) Schutz von Luft, Wasser und Boden sowie Klimaschutz.

#### Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden insbesondere Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Weiterbildungsmaßnahmen sowie die Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen vorgesehen.

#### Artikel 4

(1) Für die Durchführung dieses Abkommens wird von jeder Vertragspartei ein Koordinator benannt. Gemeinsame Sitzungen der Koordinatoren werden in der Regel einmal im Jahr, abwechselnd in einem der beiden Länder stattfinden.

(2) Die Koordinatoren können insbesondere die konkreten Themen und die Form der Zusammenarbeit, die Dauer einzelner Veranstaltungen und die Zahl der Teilnehmer festlegen. Sie können für die Durchführung des vorgesehenen Erfahrungs- und Informationsaustausches Arbeitsgruppen einsetzen und diesen die Festlegung von Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit übertragen.

(3) Die Arbeitsgruppen erstatten den Koordinatoren über den Fortgang ihrer Arbeiten und über die erzielten Ergebnisse Bericht.

#### Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens unterstützen die Vertragsparteien die Herstellung und die Entwicklung von Kontak-

ten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen beider Länder.

#### Artikel 6

(1) Die Vertragsparteien können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Der Austausch von Informationen und die Weitergabe erfolgt unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften, der Rechte Dritter und internationaler Verpflichtungen.

(2) Die Verwendung schutzwürdiger und geschützter Informationen bedarf einer gesonderten Regelung.

#### Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

#### Artikel 8

Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtung der Vertragsparteien aus anderen bilateralen oder multilateralen Übereinkünften im Bereich des Umweltschutzes.

#### Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft; es gilt für die Dauer von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Düsseldorf am 25. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und estnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Bundesminister  
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
der Bundesrepublik Deutschland  
Klaus Töpfer

Für das Ministerium für Umwelt der Republik Estland  
Tõnis Kaasik



Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 5300 Bonn 1  
Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 81,48 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,56 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1990 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,56 DM (2,56 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,56 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung  
über die Fortgeltung der deutsch-jugoslawischen Verträge  
im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Bosnien und Herzegowina**

**Vom 16. November 1992**

Durch Notenwechsel vom 13. November 1992 ist zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bosnien und Herzegowina vereinbart worden, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien geschlossenen Verträge im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bosnien und Herzegowina solange weiter anzuwenden, bis beide Seiten etwas Abweichendes vereinbaren.

Bonn, den 16. November 1992

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Schürmann